This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

195.

THE

Talisman.

FROM THE RUSSIAN

OF

ALEXANDER PUSHKIN.

With other Pieces.

ST. PETERSBURG.
PRINTED BY SCHULZ AND BENEZE,
1835.

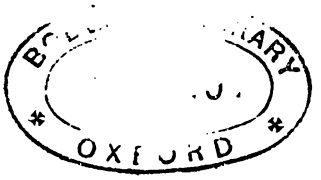
6.31

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ:

съ тѣмъ, чтобы, по напечатаніи, предоставлены были въ Цензурный Комитетъ три экземпляра.

С. Петербургъ 24-го Августа 1835 года.

Цензоръ *Ф. Шарлэмань.*



The Talisman.

From the Russian of Pushkin.

Where fierce the surge with awful hellow
Doth ever lash the rocky wall;
And where the Moon most brightly mellow
Doth beam when mists of evening fall;
Where midst his harem's countless blisses
The Moslem spends his vital span,
A Sorceress there with gentle kisses
Presented me a Talisman.

And said: until thy latest minute
Preserve, preserve my Talisman;
A secret power it holds within it —
'Twas love, true love the gift did plan.
From pest on land, or death on ocean,
When hurricanes its surface fan,
O object of my fond devotion!
Thou scap'st not by my Talisman.

The gem in Eastern mine which slumbers,
Or ruddy gold 'twill not bestow;
'Twill not subdue the turban'd numbers,
Before the Prophet's shrine which bow;
Nor high through air on friendly pinions
Can bear thee swift to home and clan,

From mournful climes and strange dominions —
From South to North — my Talisman.

But oh! when crafty eyes thy reason
With sorceries sudden seek to move,
And when in Night's mysterious season
Lips cling to thine, but not in love —
From proving then, dear youth, a booty
To those who falsely would trepan,
From new heart wounds, and lapse from duty,
Protect thee shall my Talisman.

The Mermaid.

From the Russian of Pushkin.

Close by a lake, begirt with forest,
To save his soul a Monk intent,
In fasting, prayer and labours sorest
His days and nights, secluded, spent;
A grave already to receive him
He fashion'd, stooping, with his spade,
And speedy, speedy death to give him,
Was all that of the Saints he pray'd.

As once in summer's time of beauty,
On bended knee, before his door,
To God he paid his fervent duty,
The woods grew more and more obscure:
Down o'er the lake a fog descended,
And slow the full moon, red as blood,
Midst threatning clouds up heaven wended —
Then gaz'd the Monk upon the flood.

He gaz'd, and, fear his mind surprising,
Himself no more the hermit knows;
He sees with foam the waters rising,
And then subsiding to repose,
And sudden, light as night-ghost wanders,
A female thence her form uprais'd,

Pale as the snow which winter squanders,
And on the bank herself she plac'd.

She gazes on the hermit hoary,
And combs her long hair, tress by tress;
The Monk he quakes, but on the glory
Looks wistful of her loveliness;
Now becks with hand that winsome creature,
And now she noddeth with her head,
Then sudden, like a falling meteor,
She plunges in her watery bed.

No sleep that night the old man cheereth,
No prayer throughout next day he pray'd;
Still, still, against his wish, appeareth
Before him that mysterious maid.
Darkness again the wood investeth,
The moon midst clouds is seen to sail,
And once more on the margin resteth
The maiden beautiful and pale.

With head she bow'd, with look she courted,
And kiss'd her hand repeatedly,
Splash'd with the water, gaily sported,
And wept and laugh'd like infancy —
She names the monk, with tones heart-urging
Exclaims „O Monk, come, come to me!"

Then sudden midst the waters merging
All, all is in tranquillity.

On the third night the hermit fated
Beside those shores of sorcery,
Sat and the damsel fair awaited,
And dark the woods began to be —
The beams of morn the night mists scatter,
No Monk is seen then, well a day!
And only, only in the water
The lasses view'd his beard of grey.

Ancient Russian Songs.

1

The windel-straw nor grass so shook and trembled;
As the good and gallant stripling shook and trembled;
A linen shirt so fine his frame invested,
O'er the shirt was drawn a bright pelisse of scarlet,
The sleeves of that pelisse depended backward,
The lappets of its front were button'd backward,
And were spotted with the blood of unbelievers;
See the good and gallant stripling reeling goeth,
From his eyeballs hot and briny tears distilling;
On his bended bow his figure he supporteth,
Till his bended bow has lost its goodly gilding;
Not a single soul the stripling good encounter'd,
Till encounter'd he the mother dear who bore *him:*
O my boy, O my treasure, and my darling!
By what mean hast thou render'd thee so drunken,
To the clay that thou bowest down thy figure,
And the grass and the windel-straws art grasping?
To his Mother thus the gallant youth made answer:
'Twas not I, O mother dear, who made me drunken,
But the Sultan of the Turks has made me drunken
With three potent, various potations;
The first of them his keenly cutting sabre;
The next of them his never failing jav'lin;
The third of them his pistol's leaden bullet.

2

O rustle not, ye verdant oaken branches!
Whilst I tell the gallant stripling's tale of daring;
When this morn they led the gallant youth to judgment
Before the dread tribunal of the grand Tsar,
Then our Tsar and Gosudar began to question:
Tell me, tell me little lad, and peasant bantling!
Who assisted thee to ravage and to plunder;
I trow thou hadst full many wicked comrades.
I'll tell thee, Tsar! our country's hope and glory,
I'll tell thee all the truth, without a falsehood:
Thou must know that I had comrades, four in number;
Of my comrades four the first was gloomy midnight;
The second was a steely dudgeon dagger;
The third it was a swift and speedy courser;
The fourth of my companions was a bent bow;
My messengers were furnace-harden'd arrows.
Replied the Tsar, our country's hope and glory:
Of a truth, thou little lad, and peasant's bantling!
In thieving thou art skill'd and giving answers;
For thy answers and thy thieving I'll reward thee
With a house upon the windy plain constructed
Of two pillars high, surmounted by a cross-beam.

3

O thou field of my delight so fair and verdant!
Thou scene of all my happiness and pleasure!

O how charmingly Nature hath array'd thee
With the soft, green grass and juicy clover,
And with corn-flowers blooming and luxuriant.
One thing there is alone, that doth deform thee;
In the midst of thee, O field, so fair and verdant!
A clump of bushes stands — a clump of hazels,
And upon the bushes' top — upon the hazels,
Upon their very top there sits an eagle,
Compress'd within his claw he holds a raven,
And its hot blood he sprinkles on the dry ground;
And beneath the bushes' clump — beneath the hazels,
Lies void of life the good and gallant stripling;
All wounded, pierc'd and mangled is his body.
As the little, tiny swallow or the chaffinch,
Round their warm and coosey nest are seen to hover,
So hovers there the mother dear who bore him;
And aye she weeps, as flows a river's water;
His sister weeps, as flows a streamlet's water;
His youthful wife, as falls the dew from heaven —
The Sun, arising, dries the dew of heaven.

Ancient Ballad.

From the Malo Russian.

From the wood a sound is gliding,
Vapours dense the plain are hiding,
How yon Dame her son is chiding.
„Son, away! nor longer tarry!
Would the Turks thee off would carry!„
„Ha! the Turkmen, know and heed me;
Coursers good the Turkmen breed me."

From the wood a sound is gliding,
Vapours dense the plain are hiding,
Still that Dame her son is chiding:
„Hence, begone! nor longer tarry!
Would the Horde (*) thee off would carry!"
„Ha! the Horde has learnt to prize me;
„Tis the Horde with gold supplies me."

Brings his horse his eldest sister,
And the next his arms, which glister,
Whilst the third, with childish prattle,
Cries: „when wilt return from battle?"

(*) The Tartar Horde, — generally known by the appellation of „The Golden" which, some centuries since, was the dreaded and terrible scourge of Southern Russia.

„Fill thy hand with sands, my blossom!
Sow them on the rock's rude bosom,
Night and morning stroll to view them,
With thy briny tears bedew them,
And when they shall sprout in glory
I'll return me from the foray."

From the wood a sound is gliding,
Vapours dense the plain are hiding,
Cries the Dame in anxious measure:
„Stay, I'll wash thy head, my treasure!"
„Me shall wash the rains which splash me,
Me shall comb the thorns which gash me,
Me shall dry the winds which lash me."

RES | KOUNCAN-JONES
DING ROOM | 7. READERS NAME (block letters)
U2425 | Katherine Duncan Jones
ADER'S ET NUMBER | 9. READER'S SIGNATURE
1. LOCATION (OLIS only) | SHELFMARK (one work only) | 2. AUTHOR or CATALOGUE HEADING | 3. SHORT TITLE | 4. VOLUME NUMBER(S) (consecutive numbers only) | 5. DATE(S) OF P
2 2965 d. 2 | E. H. Bezzenberger | The Tahlisman (Pushkin)

ade.

Mickiewicz.

fitting,
enture;

his pleasure,
ing;
; azure,
glancing.

ng,
tealeth;

From tchebouk (*) he sleep is inhaling
Whilst around him sweet vapours he dealeth.

What rumour without is there breeding?
Ye fair ranks asunder why wend ye?
Kyslar Aga (**), a strange captive leading,
Cometh forward and crieth. „Efendy!

Whose face has the power when present
Midst the stars in divan which do muster,

(*) Turkish pipe.
(**) Keeper of the women.

Which amidst the gems of night's crescent
Has the blaze of Aldeboran's lustre.

Glance nearer, bright star! I have tiding,
Glad tiding, behold how in duty
From far Lehistan the wind, gliding,
Has brought this fresh tribute of beauty.

In the Padishaw's garden there bloometh,
In proud Istambul, no such blossom;
From the wintry regions she cometh
Whose memory so lives in thy bosom."

Then the gauzes removes he which shade her,
At her beauty all wonder intensely;
One moment the Pasha survey'd her,
And, dropping his tchebouk, without sense lay.

His turban has fallen from his forehead,
To assist him the by standers started —
His mouth foams, his face blackens horrid —
See the Renegade's soul has departed.